

Китайские народные сказки

Пособие подготовили Тан Лань и Артём Дёмин

Метод чтения Ильи Франка

Содержание

| | |
|---|----|
| 1. 金斧子银斧子 Золотой топор и серебряный топор..... | 2 |
| 2. 会下金子的猪 Несущая золото свинья..... | 14 |
| 3. 田螺姑娘 Девушка-улитка..... | 28 |
| 4. 两个弓箭手 Два лучника..... | 38 |
| 5. 卖瓜的老汉 Продающий дыни старик..... | 46 |
| 6. 狼来了 Волк пришёл..... | 51 |
| 7. 懒人吃饼 Ленивец кушает лепёшку..... | 57 |
| 8. 三兄弟的故事 История о трех братьях..... | 62 |
| 9. 金豆的故事 История про золотые бобы..... | 90 |

金斧子银斧子

Jīn fǔzi yín fǔzi

(Золотой топор и серебряный топор)

从前，在一个村庄里住着一位很贫穷的樵夫，名叫宝山。

Cóngqián (в прошлом), zài yīgè cūnzhuāng lǐ zhùzhe yīwèi hěn pínqióng de qiáofū (в одной деревне жил один нищий дровосек; gè — универсальное счетн.сл.; wèi — счет. слово для чел.; pínqióng — нищета; qiáofū — дровосек), míng jiào Bǎoshān (по имени Баошань; Bǎoshān — имя: сокровище + гора).

他和老母亲相依为命，常常天没亮就去山里砍柴。

Tā hé lǎomǔqīn xiāng yī wéi mìng (он и /его/ престарелая мать жили поддерживая друг друга; lǎo — вежл. старина; xiāng yī wéi mìng — устойчивое выражение: быть опорой друг для друга: взаимно + опираться + для + жизнь); chángcháng tiān méi liàng jiù qù shānlǐ kǎncháí (часто до рассвета ходил в горы рубить дрова; tiān méi liàng — до свету: «небо не светлое»; kǎncháí — рубить дрова).

有一天，宝山在山里的荷塘边发现了一棵大树，便使劲砍了起来。

Yǒu yī tiān (однажды), Bǎoshān zài shānlǐ de hétáng biān fāxiàn le yīkē dàshù (Баошань на берегу горного лотосового пруда заметил одно большое дерево; zài — предлог в, на; hétáng — пруд, в котором растут лотосы; fāxiàn — обнаружить; заметить; le — гл. суффикс завершенности действия; kē — счетн. сл. для деревьев), biàn yòng jìn kǎn le qǐlái (тогда с силой /стал/ рубить; biàn — союзная частица и тогда, и сразу же; yòng jìn — приложить усилия; с силой; qǐlái — гл. суффикс, указывающий на начало действия).

砍着砍着手没劲了，斧子掉进了荷塘。

Kǎnzhe kǎnzhe shǒu méi jìn le (рубил-рубил — руки обессилели; zhe — гл. суффикс, указывающий на продолженный характер действия; jìn — сила), fǔzi

diào jìn le hétáng (/и/ **топор упал в лотосовый пруд**; diào — падать; выпадать; jìn — *гл. суффикс, указыв. на направление действия внутрь*).

唯一的斧子掉进了荷塘，宝山看着荷塘叹起气来。

Wéiyīde fǔzǐ diào jìn le hétáng (**единственный топор упал в лотосовый пруд**; wéiyīde — единственный), Bǎoshān kànzhe hétáng tànqǐ qílái (**Баошань глянул в лотосовый пруд да и начал вздыхать**; tànqǐ — вздыхать; qǐ, lái — *глагол. суффикс, указывающий на начало действия*).

突然，荷塘的水动了起来，随着一股白烟，山神出现了。

Tūrán (**вдруг**), hétáng de shuǐ dòng le qílái (**вода в лотосовом пруду всколыхнулась**; dòng — двигаться, волноваться; qílái — *глагол. суффикс, указывающий на начало действия*), suí zhe yī gǔ bái yān (**вслед за белым туманом**; suí zhe — вслед за; gǔ — *сч. сл. для потоков воздуха, воды*), shānshén chūxiàn le (/и/ **горный дух появился**; chūxiàn — показываться, появляться).

山神拿出一把金斧子问道 "这金斧子是你掉的吗?"

Shānshén náchū yī bǎ jīn fǔzǐ wèndào (**горный дух вытащил золотой топор и спросил**; náchū — вытащить, вынуть; bǎ — *сч. сл. для существительных, обозначающих предметы с ручкой*), "zhè jīn fǔzǐ shì nǐ diào de ma (**этот золотой топор — ты уронил; ma — вопросительная частица**)?"

"不，那不是我的。"

Bù, nà bú shì wǒ de (**нет, этот — не мой; nà — тот**). "

山神又拿出一把银斧子问 "这银斧子是你掉的吗?"

Shānshén yòu náchū yī bǎ yín fǔzǐ wèn (**горный дух ещё вытащил серебряный топор и спросил**): "zhè yín fǔzǐ shì nǐ diào de ma (**этот серебряный топор ты уронил**)?"

"不，那也不是我的。"

"Bù, nà yě bú shì wǒ de (**нет, этот — тоже не мой**)".

"那这把呢?" 山神边说边把他刚掉的铁斧子拿了过来。

"Nà zhè bǎ ne (тогда этот; nà — тогда, в таком случае)?" Shānshén biān shuō biān bǎ tā gāng diào de tiē fūzi ná le guòlái (горный дух сказал и одновременно топор им /Баошанем/ только что уроненный достал; biān — при повторе служит для выражения одновременности действий; bǎ — служ. сл., используемое для инверсии дополнения; gāng — только что; ná le guòlái — принёс; достал, le — гл. суффикс завершенности действия, guòlái — гл. суффикс направления и результата действия).

"是的，那正是我掉的斧子。"

"Shìde, nà zhèngshì wǒ diào de fūzi (да, этот топор именно я уронил; zhèngshì — именно; как раз).

山神又说道 "你很诚实，这些斧子都给你，拿去吧。"

Shānshén yòu shuōdào (горный дух снова молвил) "nǐ hěn chéngshí (ты очень честный), zhèxiē fūzi dōu gěi nǐ (эти топоры все дам тебе; dōu — все, всё; gěi — дать, давать), náqù ba (уноси-ка с собой; ba — фразовая частица, выражающая побуждение)."

说完便把三把斧子递给宝山，消失在了荷塘里。

Shuōwán biàn bǎ sānbǎ fūzi dìgěi Bǎoshān (сказав, сразу три топора вручил Баошаню; wán — гл. суффикс, указывающий на окончание действия; biàn — союзная частица и тогда, и сразу; bǎ — служ. сл., используемое для инверсии дополнения; bǎ — сч. сл. для существительных, обозначающих предметы с ручкой; dìgěi — вручать, передавать, подавать), xiāoshī zài le hétáng lǐ (скрылся в лотосовом пруду; xiāoshī — исчезнуть; пропасть; скрыться).

宝山带着三把斧子回到家里，后来又把金斧子和银斧子拿到集市的当铺去当成了银两。

Bǎoshān dài zhe sānbǎ fūzi huí dào jiā lǐ (Баошань, взяв с собой три топора, вернулся домой; dài zhe — иметь при себе, взять с собой), hòulái yòu bǎ jīn fūzi hé yín fūzi ná dào jíshì de dāngpù qù dāngchéng le yínliǎng (затем отнес золотой топор и серебряный топор в базарную закладную лавку и получил деньги;

jìshì — рынок, базар; dàngpù — закладная лавка, ломбард; dàng — закладывать вещь в ломбард; yínlǎng — деньги, серебряные ляны).

换得银两后，宝山回家将房子翻修一新，又为母亲添置了棉被新衣，好让母亲在冬天不受寒。

Huànde yínlǎng hòu (после того кода поменял /топоры/ на деньги; huàn — менять, разменять; de — гл. инфикс, выражающий совершение действия; hòu — послелог со значением после; после того, как), Bǎoshān huíjiā jiāng fángzǐ fānxiūyīxīn (Баошань вернулся домой и дом перестроил; jiāng — служ. сл., используется для инверсии прямого доп.; fānxiūyīxīn — перестроить; полное обновление), yòu wèi mǔqīn tiānzhìle miánbèi xīnyī (да ещё для матери прикупил ватное одеяло да обновку; tiānzhì — прикупать; добавить), hǎoràng mǔqīn zài dōngtiān bù shòu hán (чтобы мать зимой не простужалась; hǎoràng — чтобы; dōngtiān — зима; shòuhán — простыть, простудиться: получить + холод).

从此他还每天给母亲买好吃的，让母亲吃好睡好，过得舒舒服服。

Cóngcǐ tā hái měitiān gěi mǔqīn mǎi hǎochīde (с той поры он каждый день для матери покупал вкусное; cóngcǐ — с этого времени; с той поры; gěi — предлог кому; mǎi — покупать; hǎochīde — вкусное: hǎochī — вкусно: хорошо + кушать), ràng mǔqīn chī hǎo shuì hǎo (/делал так/, чтобы мать наедалась и высыпалась; ràng — дать, позволять, пусть; chī hǎo shuì hǎo — хорошо + кушать + хорошо + спать), guòde shūshū fufu (жила хорошо; guò — жить; de — служ. сл., показатель обстоятельства, следующего за сказуемым; shūshū fufu — удвоение глаголов удобный; уютный; комфортабельный).

同时他也不忘本分，每天还是砍柴卖柴，日子过得幸福而平静。

Tóngshí tā yě bù wàng běnfèn (в то же время также не забывал об обязанностях; wàng — забыть; běnfèn — обязанность, долг: основная + часть), měitiān háishì kǎncháimàichái (каждый день так же /как и всегда/ рубил хворост и продавал хворост), rìzǐ guòde xìngfú ér píngjìng (дни проходили счастливо и спокойно; xìngfú — счастье, счастливый: везение + счастье;

píngjìng — покой, спокойный: *ровный + тихий, спокойный*).

老母亲每天乐呵呵的，可开心了。

Lǎomǔqīn měitiān lèhēhē de (мать каждый день была весела; lè hēhē — весёлый: *радостный + смеха; hēhē — звукоподражание смеху — хохотать*), kě kāixīn le (поистине радостна; kě — действительно, поистине; kāixīn — весёлый радостный: *открыть + сердце*).

一天，母亲将宝山叫到跟前，说"儿啊，你也老大不小了，娘年纪也大了，希望你能娶个媳妇，好让娘也抱抱孙子，娘也就死而瞑目了。

"Yītiān, mǔqīn jiāng Bǎoshān jiàodào gēnqián (однажды, мать Баошаня позвала к себе; gēnqián — возле, перед: *пятка + перед*), shuō "ér ā, nǐ yě lǎodà bùxiǎo le (сказала: «сын, ты уже взрослый; ā — префикс, выражающий ласку; lǎodà bùxiǎo — взрослый; достичь совершеннолетия: *старый + большой + не + маленький*), niáng niánjì yě dà le (матери возраст тоже велик; niáng — мать; niánjì — возраст: *годы + записывать*), xīwàng nǐ néng qǔ gè xífù (хочу, чтобы ты женился; qǔ gè xífù — жениться), hǎoràng niáng yě bào bào sūnzi (чтобы я могла помянуть внука; bào — держать на руках, нянчить), niáng yějiù sǐer míngmù le (мать тогда умрёт со спокойной душой; sǐ ér míng mù — устойчивое выражение умирать со спокойной душой: *умереть + и + закрыть + глаза*)."

宝山答道："娘，您可千万别这么说。

Bǎoshān dá dào (Баошань отвечал): "Niáng, nín kě qiānwàn bié zhème shuō (мать, ты ни в коем случае так не говори; qiānwàn — ни в коем случае: *тысяча + десять тысяч; bié — не*).

娘一定会长命百岁的！

Niáng yídìng huì chángmìng bǎisui de (мать обязательно сможет прожить до ста лет; chángmìng bǎisui — устойчивое выражение долголетие, долгая жизнь: *длинный + жизнь + сто + лет; de — модальная частица, в конце предложения усиливает утвердительный оттенок*)!

不瞒娘说，孩儿一直喜欢村口王大伯家的小莲。

Bù mán niáng shuō (**не скрою от матери**; mán — скрывать, утаивать от; bù mán niáng shuō — *вежл.* не скрою от матери, скажу откровенно, по правде говоря), háiér yìzhí xǐhuan cūnkǒu Wángdàbó jiā de Xiǎolián (**мне всегда нравилась из семьи дяди Вана Сяолян, которая живёт у входа в деревню**; háiér — ребёнок, дитя (*самоназвание детей при обращении к родителям*); yìzhí — всегда, всё время; xǐhuan — нравиться; cūn kǒu — вход в деревню: *деревня + рот*; dàbó — дядя; lián — лотос).

她又乖巧心地又好。

Tā yòu guāiqiǎo xīndì yòu hǎo (**она и симпатичная и добрая**; ...yòu... yòu — ...и... и...; guāiqiǎo — симпатичный: *послушный + умелый*; xīndì — сердце; душа; природные данные: *сердце + земля*).

以前不敢说起，现在家里日子好过些了，孩儿正想去她家说亲。"

Yǐqián bù gǎn shuōqǐ (**раньше не осмеливался заговорить**; yǐqián — раньше, прежде; bù gǎn — не осмеливаться; не сметь; shuōqǐ — начать говорить, заговорить), xiànzài jiālǐ rìzǐ hǎoguòxiē le (**сейчас жизнь в семье стала лучше**; guò — жить, hǎoguòxiē — стало лучше), háiér zhèngxiǎng qù tājiā shuōqīn (**/твой/ сын как раз хотел пойти в ее семью свататься**; shuōqīn — делать предложение: *говорить + кровный*)."

娘儿俩商量一番后，找了媒人去王家说亲事。

Niáng'erliǎng shāngliáng yìfān hòu (**мать и сын после того, как посоветовались**; shāngliáng — обсуждать; советоваться; fān — *сч. сл.* раз; hòu — *последлог со значением после; после того, как*), zhǎo le méirén qù Wángjiā shuōqīnshi (**нашли сваху, /чтобы/ пошла в семью Вана делать предложение**; méirén — сват; сваха: *посредник + человек*; shuōqīnshi — сватать; делать предложение: *говорить + кровное + дело*).

宝山的勤劳善良在村里也是小有名气的，而且看宝山家小日子过得也很踏实，王家就欣然同意了。

Bǎoshān de qínláo shànliáng zài cūn lǐ yě shì xiǎoyǒu míngqì de (Баошаня трудолюбие и порядочность были в деревне известны; qínláo shànliáng — устойчивое выражение: трудолюбивый и добрый; míngqì — известность, репутация: имя + воздух), érqǐè kàn Bǎoshānjiā xiǎorìzǐ guòde yě hěn tāshi (к тому же, глядя, как повседневная домашняя жизнь Баошаня проходит очень основательно; xiǎo rìzǐ — повседневная домашняя жизнь: маленькая + жизнь; tāshi — основательно, спокойный: ступать + поистине), Wángjiā jiù xīngán tóngyì le (семья Ван с радостью согласилась; xīngán — с радостью; радостно; tóngyì — согласиться; одобрить: одинаковый + мысль).

新媳妇娶进了门，宝山一家三口过上了幸福的生活，村里人没有不羡慕的。

Xīnxífù qǔjìn le mén (молодая невестка вошла в дом; qǔ — жениться; брать в жёны), Bǎoshān yìjiā sānkǒu guòshàng le xìngfú de shēnghuó (Баошаня семья из трёх /человек/ зажила счастливой жизнью; yì jiā sān kǒu — семья из трёх человек: одна + семья + три + рта; guò — жить; shàng — гл. суффикс, указывающий на результативность действия; xìngfú — счастье; счастливый), cūnlǐ rén méi yǒu bù xiànmù de (в деревне не было человека, который бы не завидовал; xiànmù — завидовать; зависть).

宝山的一个朋友，问起宝山哪里来这么多钱，又是翻新房子，又是让母亲吃好穿好，又是娶媳妇的。

Bǎoshān de yīgè péngyǒu (Баошаня один приятель), wènqǐ Bǎoshān nǎli lái zhème duō qián (спросил Баошаня, откуда взялось так много денег; qián — деньги), yòu shì fānxīn fángzi (и подновить дом), yòu shì ràng mǔqīn chīhǎo chuānhǎo (и матери дать возможность кушать хорошо и одеваться хорошо), yòu shì qǔxífù de (и женился; yòu ... yòu... yòu — и...и...и...).

为什么同样是砍柴,他就只能勉强过着粗茶淡饭的生活。

Wèishénme tóngyàng shì kǎnchá (почему точно так же рубит дрова; tóngyàng — одинаковый, равным образом), tā jiù zhǐnéng miǎnqiǎng guòzhe cūchá dànàn de shēnghuó (он только и может с трудом на плохо заваренном чае и жидкой каше жить; zhǐnéng — только и мочь что...; miǎnqiǎng — с трудом; еле-еле; cū chá dàn fàn — устойчивое выражение: скромно питаться, жить экономно: грубый + чай + жидкая + пища).

宝山也老实,就把山神给他金斧子银斧子的事情跟这个朋友说了。

Bǎoshān yě lǎoshí (Баошань же простодушный), jiù bǎ shānshén gěi tā jīn fūzi yín fūzi de shìqíng gēn zhège péngyǒu shuō le (о событии как Горный Дух дал ему золотой и серебряный топоры, этому приятелю рассказал; bǎ — служ. сл., используемое для инверсии дополнения; shìqíng — дело; обстоятельство; дела).

这个朋友听了十分眼红,决定也去碰碰运气。

Zhège péngyǒu tīng le shí fēn yǎnhóng (этот приятель услышал и сильно позавидовал; shí fēn — в полной мере, весьма, очень: десять + балл; yǎnhóng — завидовать; с завистью смотреть, глаза лопаются от зависти: глаза + красные /налитые кровью/), jué dìng yě qù pèng pèng yùn qì (решил тоже пойти попытать счастья; jué dìng — решить; pèng pèng yùn qì — попытать счастья: повстречаться + судьба).

于是他跑到河边,故意把自己的斧子丢到急流中,然后坐在那儿痛哭起来。

Yúshì tā pǎodào hébiān (и тогда он побежал на берег реки: «реки берег/речной берег»), gùyì bǎ zìjǐ de fūzi diū dào jíliú zhōng (нарочно свой топор бросил в поток; gùyì — /пред/намеренно; нарочно; bǎ — служ. сл., используемое для инверсии дополнения; diū dào... zhōng — бросать в...), ránhòu zuò zài nàer tòngkūqílái (а потом сел там и горько заплакал; tòngkū — горько плакать, рыдать; qílái — гл. суффикс, указывающий на начало действия).

山神来到他面前,问明了他痛哭的原因,便下河捞起一把金斧子来,

问是不是他所丢失的。

Shānshén láidào tā miànqián (Горный Дух предстал перед ним; miàn qián — перед лицом), wènming le tā tòngkū de yuányīn (расспросил о его плача причине; wènming — расспрашивать, выяснять), biàn xià hé lāoqǐ yǐbǎ jīn fǔzi lái (и тогда опустился в реку /и/ достал золотой топор; biàn — союзная частица и тогда, и сразу же; xià — спускаться вниз; lāo — вылавливать; доставать из воды; qǐlái — гл. суффикс, указывающий на достижение результата действия), wèn shì bu shì tā suǒ diūshī de (спросил: им ли уроненный топор; suǒ — служеб. сл., употр. в предложениях пассивного строя; diūshī — потерять, утерять).

那人高兴地说 "呀，正是，这就是我的斧子！"

Nà rén gāoxìng de shuō (тот человек радостно сказал; de — служ. сл., показатель обстоятельства) "ya, zhèngshì, zhè jiùshì wǒde fǔzi (о, именно так, это же мой топор)!"

然而他那贪婪和不诚实的样子遭到了山神的痛恨，不但没赏给他那把金斧子，就连他自己的那把斧子也没还给他。

Ránér tā nà tānlán hé bù chéngshí de yàngzi zāodào le shānshén de tònghèn (однако его такой жадный и нечестный «вид» натолкнулся на Горного Духа лютую ненависть; rán'ér — но, однако; zāo dào — подвергнуться, столкнуться; tònghèn — люто ненавидеть: питать лютую ненависть), búdàn méi shǎnggěi tā nà bǎ jīn fǔzi (не только не одарил его тем золотым топором; búdàn — не только; shǎng — награждать; дарить; gěi — предлог, управляющий косвенным доп.), jiù lián tā zìjǐde nà bǎ fǔzi yě méi huán gěi tā (даже его собственный топор тоже не вернул ему; jiùlián — даже; zìjǐde — свой, собственный; gěi — предлог, управляющий косвенным доп.).

金斧子银斧子

从前，在一个村庄里住着一位很贫穷的樵夫，名叫宝山。他和老母亲相依为命，常常天没亮就去山里砍柴。

有一天，宝山在山里的荷塘边发现了一棵大树，便用劲砍了起来。砍着砍着手没劲了，斧子掉进了荷塘。唯一的斧子掉进了荷塘，宝山看着荷塘叹起气来。突然，荷塘的水动了起来，随着一股白烟，山神出现了。

山神拿出一把金斧子问道“这金斧子是你掉的吗？”

“不，那不是我的。”

山神又拿出一把银斧子问“这银斧子是你掉的吗？”

“不，那也不是我的。”

“那这把呢？”山神边说边把他刚掉的铁斧子拿了过来。

“是的，那正是我掉的斧子。”

山神又说道“你很诚实，这些斧子都给你，拿去吧。”

说完便把三把斧子递给宝山，消失在了荷塘里。

宝山带着三把斧子回到家里，后来又把金斧子和银斧子拿到集市的当铺去当成了银两。换得银两后，宝山回家将房子翻修一新，又为母亲添置了棉被新衣，好让母亲在冬天不受寒。从此他还每天给母亲买好吃的，让母亲吃好睡好，过得舒舒服服。同时他也不忘本分，每天还是砍柴卖柴，日子过得幸福而平静。老母亲每天乐呵呵的，可开心了。

一天，母亲将宝山叫到跟前，说“儿啊，你也老大不小了，娘年纪也大了，希望你能娶个媳妇，好让娘也抱抱孙子，娘也就死而瞑目了。

”

宝山答道“娘，您可千万别这么说。娘一定会长命百岁的！不瞒娘说，孩儿一直喜欢村口王大伯家的小莲。她又乖巧心地又好。以前不敢说起，现在家里日子好过些了，孩儿正想去她家说亲。”

娘儿俩商量一番后，找了媒人去王家说亲事。

宝山的勤劳善良在村里也是小有名气的，而且看宝山家小日子过得也很踏实，王家就欣然同意了。

新媳妇娶进了门，宝山一家三口过上了幸福的生活，村里人没有不羡慕的。

宝山的一个朋友，问起宝山哪里来这么多钱，又是翻新房子，又是让母亲吃好穿好，又是娶媳妇的。为什么同样是砍柴，他就只能勉强过着粗茶淡饭的生活。宝山也老实，就把山神给他金斧子银斧子的事情跟这个朋友说了。

这个朋友听了十分眼红，决定也去碰碰运气。于是他跑到河边，故意把自己的斧子丢到急流中，然后坐在那儿痛哭起来。

山神来到在他面前，问明了他痛哭的原因，便下河捞起一把金斧子来，问是不是他所丢失的。那人高兴地说“呀，正是，这就是我的斧子！”然而他那贪婪和不诚实的样子遭到了山神的痛恨，不但没赏给他那把金斧子，就连他自己的那把斧子也没还给他。

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (китайский язык), в подразделе «Тексты на китайском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»